

Atant s'em part Gobiers maris,  
 Et li sires s'en est viertis  
 Droit a Faiiel, en sa maison.  
 8020 Son mestre keus mist a raison,  
 Et li commande estroitement  
 Qu'il se painne esforcieiment  
 D'un couleïch si atourner  
 8024 Que on n'i sace qu'amender,  
 De ghelannes et de capons,  
 « Dont a table siervi serons  
 De toutes pars communalment,  
 8028 Et par lui espescialment.  
 De cest coer un autre feras  
 Dont tu ta dame sierviras  
 Tant seulement, et non autrui. »  
 8032 — « Sire, se Dieus me gart d'anui,  
 Je le ferai, ne vous doutés,  
 Ensement que vous dit l'avés. »  
 Atant d'illuec li keus s'en tourne ;  
 8036 Ces mes appareille et atourne  
 Qu'a mangier fu tres delitables.  
 Quant temps fu, si mist on les tables,  
 Si se sont au souper assis,  
 8040 S'orent mes tels come a devis.  
 Apriés siervirent li vallet  
 Del mes qui fu tels qu'a souhet ;  
 Del coer seul la dame siervirent  
 8044 Et de l'autre partout offrirent ;  
 Cescuns volentiers en menga.  
 La dame mout cel mes loa,  
 Et li sambla bien c'onques mes  
 8048 Ne manga plus savereus mes,  
 Si dist : « Et pourquoi et comment  
 N'en atourne nos keus souvent ?  
 Y est li coustenghe trop grande  
 8052 En atourner tele viande,

Frattanto se ne va Goberto smarrito,  
 e il signore se ne è ritornato  
 diritto a Fayel, a casa sua.  
 Chiama il capo cuoco,  
 8020 e gli ordina con fermezza  
 di fare ogni sforzo  
 per preparare con una salsa  
 8024 squisita  
 galline e capponi,  
 «dei quali a tavola saranno  
 tutti serviti,  
 8028 e di questa pietanza in particolare;  
 di questo cuore un altro piatto farai  
 che servirai alla tua signora  
 soltanto, e non ad altri».  
 8032 «Sire, che Dio mi protegga,  
 farò, non dubitate,  
 così come avete detto».  
 Il cuoco se ne va;  
 8036 prepara e confeziona questi cibi  
 squisiti al gusto.  
 Giunta l'ora, si misero le tavole,  
 si sedettero per la cena  
 8040 ed ebbero cibi a piacere.  
 Dopo i valletti servirono  
 quel cibo ch'era assai succulento;  
 il cuore fu servito solo alla dama  
 8044 e agli altri fu offerto cibo diverso;  
 ciascuno mangiò volentieri.  
 La dama molto lodò quella pietanza,  
 e le sembrò di non aver mangiato  
 8048 mai cibo più saporito  
 e disse: «Perché e come mai  
 non ce ne prepara il cuoco più spesso?  
 È troppo alto il costo  
 8052 per preparare questa pietanza,

C'on ne nous en siert plus souvent ?  
Boinne me samble vraiment. »

8056 Adont a commenchié li sire  
Sa parolle, par mout grant yre :  
« Dame, n'ayiés nulle mierveille,  
S'elle est boinne, car sa pareille  
Ne poroit on mie trouver  
8060 Ne pour nul denier recouvrer. »  
— « Et comment l'apielle on, biaus sire ?  
Par amours, voelliés le me dire. »  
— « Dame, ne soiés en esfroi.  
8064 Je vous affi en boinne foi  
Que vous en ce mes chi mengastes  
Le coer celui que mieus amastes :  
C'est dou castelain de Couchi  
8068 Dont on vous siervi ore chi.  
Par vous seule en fustes siervie,  
Et jou et toute la maisnie  
Fumes siervi d'un mes samblant.  
8072 Vous l'amastes en son vivant,  
Dont moult och viergongne et anui,  
Puis que le soch jusqu'al jour d'ui ;  
Et pour un peu moi revengier  
8076 Vous ai ge fait son coer mengier. »  
La dame fu moult effraee,  
Nompourquant dist comme senee :  
« Chiertes, sire, je ne puis croire  
8080 Que ceste parolle soit voire,  
Car il a bien deus ans u plus  
Qu'en cest paÿs ne fu veüs,  
Des celle heure qu'il se croisa  
8084 Et qu'o les autres mer passa. »  
Li sires son vallet a dit :  
« Baille moi ce coffret petit.  
Maintenant li ferai savoir

che non ce ne serve più spesso?  
In vero mi sembra eccellente!»

Allora ha cominciato il signore  
a parlare, furente di collera: 8056  
«Signora, non meravigliatevi,  
se è buona, perché una uguale  
non si potrebbe trovare  
8060 né con denaro comprare».  
«E come si chiama, bel signore?  
Per favore, vogliate dirmelo».  
«Signora, non agitatevi,  
8064 vi giuro, credetemi,  
con questo cibo mangiaste  
il cuore di colui che più amaste:  
quello del castellano di Coucy  
8068 che v'è stato ora servito.  
Voi sola ne foste servita  
e io e tutti gli altri  
fummo serviti di una pietanza simile.  
8072 Voi l'amaste da vivo,  
per cui vergogna e dispiacere ho sofferto,  
e soffro tuttora;  
e per vendicarmi un poco  
8076 vi ho fatto mangiare il suo cuore».  
La dama fu molto sconvolta,  
tuttavia disse, saggiamente:  
«Certo, sire, non posso credere  
8080 che sia vero quel che dite,  
poiché sono più di due anni  
che non lo si vede in questo paese,  
dal momento in cui prese la croce  
e passò il mare con gli altri».  
8084 Il signore disse al suo valletto:  
«Portami quel cofanetto.  
Ora le farò sapere

8088 Se je li di mencongne u voir. »  
 Li vallés le coffret d'argent  
 Lui a baillié, et il le prent  
 Et l'a, voiant la dame, ouviert.  
 8092 Les trecces li moustre en apiert,  
 Et puis la lettre desploia,  
 De chief en chief leüwe l'a ;  
 Puis li a le secl moustré,  
 8096 Et apriés li a demandé :  
 « Congnissiés vous ces armes chi ?  
 C'est dou castelain de Couchi ! »  
 En sa main la lettre li baille,  
 8100 Et dist : « Dame, or creés sans faille  
 Que vous son coer mengié avés ;  
 De ciertain savoir le poés. »

Sa dame atant li respondi :  
 8104 « Par Dieu, sire, ce poise mi ;  
 Et puis qu'il est sifaitement,  
 Je vous affi ciertainement  
 8108 K'a nul jour mes ne mangerai  
 N'autre morsiel ne mettrai  
 Descure si gentil viande.  
 Or est ma vie trop pesande  
 A porter, je ne voel plus vivre.  
 8112 Mors, de ma vie me delivre ! »  
 Lors est a ycel mot pasmee,  
 Par desous la table endentee,  
 Car de dolour estoit si vainne  
 8116 Que sour li n'a membre ne vainne  
 U il ait force ne vighour.  
 Dont l'emportérent sans demour  
 Sa maisnie dessus son lit.  
 8120 La jut pasmee sans delit,  
 Car si estoit de doel estrainte  
 Que toute fu palie et tainte.

se dico menzogna o verità».  
 8088 Il valletto il cofanetto d'argento  
 gli ha dato ed egli lo prende  
 e davanti a lei lo apre.  
 8092 Le trecce le mostra,  
 e poi dispiega la lettera,  
 da cima a fondo gliel'ha letta;  
 poi le ha mostrato il sigillo,  
 e le ha chiesto: 8096  
 «Conoscete queste insegne?  
 Sono del castellano di Coucy!»  
 Le dà in mano la lettera,  
 e dice: «Signora, ora crederete senz'altro 8100  
 che avete mangiato il suo cuore;  
 lo potete sapere di certo».

Sua moglie allora gli rispose:  
 8104 «Per Dio, sire, questo m'addolora,  
 e poi che così è,  
 vi giuro  
 che più non mangerò  
 8108 né metterò altro boccone  
 sopra questa gentile vivanda.  
 Ora la mia vita è troppo dura  
 da sopportare, più non voglio vivere.  
 Morte, liberami della mia vita!» 8112  
 Dicendo queste parole è svenuta  
 riversa sulla tavola,  
 poiché era così svuotata dal dolore  
 che in lei non v'è parte del corpo 8116  
 dove ci sia forza e vigore.  
 Allora i suoi la portarono  
 senza indugio sul letto.  
 Là giacque svenuta senza gioia,  
 poiché era così soffocata dal dolore  
 che era tutta pallida e smorta. 8120

8124 Et quant a li pot revenir,  
Si gieta mierveillous souspir,  
Et dist : « He ! que m'est avenu ?  
Sire Dieus, qu'est ce devenu ?  
8128 Bien me doi plaindre et dire « ay mi ! »  
Quant j'ai pierdu men douc ami,  
Qui tant fu sages et discrés,  
Et sour tous loiaus et secrés,  
8132 Qu'en toute France n'en Rommaigne  
Croi que plus loiaus ne romaigne ;  
Et c'est cou qui au coer m'afole  
Que par moi, qui ouvrai que fole,  
8136 Exploital qu'il passa la mer,  
Dont au coer ai grief doel amer  
Et plainne en sui de desconfort.  
Lasse ! j'atendoie confort  
8140 Qu'il revenist, s'ai atendu ;  
Mais, quant le voir ai entendu  
Qu'il est mors, pourquoi viveroie  
Quant jou jamais joie n'aroié ?  
8144 Ha ! com dolereus envoi a  
De son coer que il m'envoia !  
Bien me moustra qu'il estoit miens,  
Li miens devoit bien iestre siens !  
8148 Si est il ! Bien le mousterai,  
Car pour soie amour finnerai. »  
De rekief donques se pasma ;  
Grant piece fu que ne parla,  
8152 Et kant elle un peu pot parler,  
Son ami prent a regreter.  
Ses puins detort et se deskire ;  
Tant demainne anguisseus martire  
8156 Dou doel et dou meskief qu'elle a,  
Que li mors si fort l'anguissa  
Et le mist a si grand maiskief  
Que li oel li tournent el kief ;

E quando ritornò in sé  
8124 gettò inauditi sospiri,  
e disse: « Ah, che m'è accaduto?  
Signore Iddio, cos'è accaduto?  
8128 Ben devo compiangermi e dire "ahimè"  
quando ho perduto il mio dolce amico,  
che tanto era saggio e discreto,  
e più di tutti leale e segreto,  
8132 che in tutta Francia né in Romagna  
credo che uno più leale non ne rimanga;  
mi stringe il cuore  
il fatto che pensai che per me,  
8136 che agii da folle, passasse il mare,  
per questo ho tanto amaro dolore al cuore  
e sono piena di sconforto.  
Infelice! aspettavo conforto  
8140 dal suo ritorno, l'ho atteso;  
ma, poichè la verità ho inteso  
della sua morte, perchè dovrei vivere  
dal momento che mai gioia avrei?  
8144 Ah! che triste invio  
nel cuore che mi ha mandato!  
Mi mostrò che era mio,  
il mio deve ora essere suo!  
8148 Così è. Lo dimostrerò  
perchè per amor suo morirò».   
Quindi svenne di nuovo;  
rimase a lungo in silenzio  
e quando poté parlare un po',  
8152 cominciò a rimpiangere il suo amico.  
Si torce i pugni e si sfigura;  
per l'angoscioso tormento  
del dolore e della pena che provava,  
8156 la morsa tanto la strinse  
e la precipitò in così grande dolore  
che gli occhi le si rovesciarono;